

Убушаева Баир Владимировна, Голубева Евгения Владимировна

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В
СОВРЕМЕННОМ КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной статье произведена семантическая классификация фразеологических единиц, анализируются лексико-грамматические характеристики фразеологизмов в современном калмыцком языке, обосновывается необходимость разработки учебного трехязычного словаря современного разговорного калмыцкого языка с параллельным переводом на русский и английский языки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/1-1/48.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. I. С. 180-182. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/1-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.511

Филологические науки

В данной статье произведена семантическая классификация фразеологических единиц, анализируются лексико-грамматические характеристики фразеологизмов в современном калмыцком языке, обосновывается необходимость разработки учебного трехязычного словаря современного разговорного калмыцкого языка с параллельным переводом на русский и английский языки.

Ключевые слова и фразы: лексика; фразеологизмы; современный калмыцкий язык; разговорные фразеологизмы; учебный словарь.

Убушаева Баир Владимировна**Голубева Евгения Владимировна**, к. филол. н.*Калмыцкий государственный университет**bairaubushaeva@yandex.ru; lisa101@yandex.ru***ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
В СОВРЕМЕННОМ КАЛМЫЦКОМ ЯЗЫКЕ[©]**

Издание осуществлено при финансовой поддержке РГНФ, проект № 13-14-08003.

Исследование фразеологических оборотов позволяет решить целый ряд очень важных и сложных вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом, характера лексического значения слова, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, ряда проблем орфографии, стилистики, художественной речи и т.д.

Важность образности фразеологизмов заключается в том, что именно этот признак лежит в основе всех остальных их выразительных качеств: эмоциональности, оценочности, экспрессивности. Актуальность данной темы заключается в том, что фразеологизмы калмыцкого языка представляют обширный, практически неизученный пласт исчезающего языка, поэтому сохранение, изучение и лексикографическое описание его словарного фонда является весьма важной задачей современной лингвистики.

Эмоциональность фразеологии – это способность фразеологизма не только называть предмет, явление, но и выразить определенное чувство говорящего или пишущего (*балалайка бесструнная* – очень болтливый человек, пустомеля). Оценочность фразеологических единиц – качество, производное от их эмоционального значения. С точки зрения оценочности фразеологизмы можно разделить на две группы: фразеологизмы с положительной оценкой и фразеологизмы с отрицательной оценкой. К первой группе относятся фразеологизмы с эмоциональностью одобрительности (*кровь с молоком, косяя сажень в плечах*); почтительного уважения (*сложить голову, бразды правления*); восхищения (*властитель дум*). Ко второй группе относятся фразеологизмы с эмоциональностью ироничности (*носить воду решетом, ходить босяком*); пренебрежительности (*канцелярская крыса, голова садовая*).

Экспрессивность – это интенсивность проявления действия или признака (*чистейшей воды* – самый настоящий, истинный, доподлинный).

Среди фразеологизмов, характеризующих умственные способности человека, наиболее часто используемым средством выражения экспрессивности является образность, основанная на метафорическом переносе. Некоторые образные ассоциации приводят к созданию на основе метафорического переосмысления целого ряда фразеологизмов. Например, ум часто ассоциируется с чем-то светлым, а глупость – с чем-то темным: *иметь голову на плечах, светлая голова, умом не блещет; звезд с неба не хватает, нашло просветление, осешила; его озарило, светило науки, темное царство, нашло просветление, светлая голова*.

В калмыцком языке описанный фонд фразеологических единиц довольно обширен, но, к сожалению, он слабо пополняется новыми сочетаниями, так как число свободно владеющих разговорным калмыцким языком неумолимо сокращается, и процесс этот непреодолимо прогрессирует, несмотря на титанические усилия многих.

Структурирование и изучение калмыцкого фразеологического фонда имеет неоспоримую теоретическую и практическую значимость в деле изучения языка в целом. Исследование фразеологизмов предполагает их классифицирование по самым разнообразным признакам. Существующие калмыцкие фразеологизмы стратифицируются с точки зрения лексико-грамматических свойств следующим образом:

1. Свойства и качества человека

Группа фразеологических единиц (ФЕ), характеризующая свойства и качества человека, находится в оппозиции: положительные – отрицательные.

Положительно-оценочные ФЕ:

1) *Ум. Разум. Күнд толхата күн* [1, с. 57] толковый человек. *Түншү ухата күн* [Там же, с. 93] толковый, рассудительный человек. **Толхань алтн** – умная голова. **Ухата күн**.

2) *Самообладание. Бесстрашие. Смелость. Амһабан судхл уга* [Там же, с. 10] не распускать себя, не расслабляться. **Араһан зуух** [Там же, с. 13] сжать челюсти; терпеть боль; держать себя в руках. **Бийән һартан авх** [Там же, с. 21] взять себя в руки.

3) *Честность, правдивость. Амн үгэн өгх* [Там же, с. 11] дать слово, клятву. *Амндан бат* [Там же] твердый на слово. *Келсн үгдэн күрх* [Там же, с. 50] сдержат слово. Выполнить обещанное. *Үгдэн күрх* [Там же, с. 101] сдержат свое слово. *Үгэн өгх* [Там же] дать слово. Обещать.

Отражение в значении ФЕ отрицательной оценки обозначаемых ими явлений действительности сопровождается соответствующими негативными свойствами и качествами человека, типа.

1) *Болтливость. Злословие. Брань. Амарн Алта һатлх* [Там же, с. 10] трепаться, молоть языком. На языке хоть куда, на деле – никуда. *Хоосн үгэрн юм кечкхэр, күцэчкхэр седх. Амнаннь зава һарһх* [Там же, с. 11] чесать языком. Дать волю языку. *Харжсахар болх – болиго үг келх, цалһ – цаман үг келх. Кел-аман бүлүдх* [Там же, с. 48] говорить много лишнего. Болтать. Точить ляды. *Керг уга дала үг келэд бээх. Кел-аман шатх* [Там же, с. 49] трепаться языком. *Дала керг уга үг келэд, керүл татад йовх. Келэрн келдүр (маля) кех* [Там же] трепать языком. *Керүл-цүүгэ татад, хов зөөһэд, худл цацад, андрад йовх. Кү давелх* [Там же, с. 56] явить. *Хоринь буслһаһад келх. Ут келтгэ* [Там же, с. 97] длинноязыкий. Говорун. *Олн үгтэ күн.*

2. Эмоции и чувства человека

Большая часть ФЕ содержит в себе эмотивный элемент семантики, выражает чувства человека, эмоционально оценивает «предметы» речи. Такие ФЕ распределены в соответствии с выражением конкретных чувств, например:

1) *Негодование. Возмущение. Гнев. Орчнь буслх* [Там же] кипеть от гнева. *Уурар дүүрң бээх. Ууртан бүтх. Тохм уга од!* [Там же, с. 90] пропади ты пропадом! *Үндс таср! Толһаһичнь ноха чирг (идг, кемлг)!* [Там же] Загрызли бы тебя собаки! *Үклин мууһар үк! Уга бол цааран!* [Там же, с. 94] пошел вон! Убирайся подальше! *Нуднд үзгдл уга холд эрл! Ууран һарһх!* [Там же, с. 98] сорвать зло на ком-либо. *Цухлан һарһх. Хорнь буслх* [Там же, с. 118] находиться в сильном гневе. *Уурнь икэр күрх. Чамаг, кишго ноха, арсчнь авсв* [Там же, с. 126] снять, содрать три шкуры. *Эрсинь һартнь бэрүлх, үүлинь үзүлх.*

2) *Испуг. Боязнь. Страх. Ужас. Орнь өвр-шөвг болх* [Там же, с. 76] сидеть как на иголках. *Нег юмнас икэр ээчкэд, тесжэ ядх, нег ормдан суужэ чадлго бээх. Сүүдрэсн ээх* [Там же, с. 85] быть трусливым как заяц. Пугаться собственной тени. *Эс болх юмнас сүрдх, эл юмнас үргэд-усхад бээх. Толһан үсн босна* [Там же, с. 90] волосы становятся дыбом. *Ик ээмшиг, зеткр харһхла, күн сүрдэд, махмуд менрэд одна. Хуухин үсн босх* [Там же, с. 121] волосы дыбом поднимаются. *Күн сүрдх юм үзх. Чочн гусх* [Там же, с. 130] вздрогнуть от испуга. *Генткн пард гинһэд, өсрэд одх. Ясн яарад, үснэ үзүр босх* [Там же, с. 141] испытывать ужас. *Юмнас сүрдх, дегд ээх.*

3. **Нейтральные ФЕ**, которые не несут в себе объективной оценки, называют какие-либо явления и ситуации и распределены в следующие семантические группы, например:

1) *Сила. Власть. Влияние. Преобладание. Баажа болх* [Там же, с. 19] властвовать, повелевать. Старшинствовать. *Ахлх, йос бэрх. Бийән икд тоолх (тэвх)* [Там же, с. 21] возомнить о себе. Держаться высокомерно. *Ик сана зүүх, бийән цугтаһас деер санх. Бийән богд кех, белдк утхан селм кех* [Там же] выдавать себя за Богдо-хана, а нож свой – за меч. *Бийән ик юмнд тоолсн, элт ээлһхэр седсн күн. Һартан бэрх* [Там же, с. 33] держать в своих руках. *Закад, засад, дарад авчкх.*

2) *Вера. Религия. Дееж бэрх (өргх)* [Там же, с. 37] первую порцию пищи пожертвовать духам-божествам. *Хотын түрүн хувинь савд кеһэд (тэвэд) деедст нерэдэд, өөдән өргх.*

В лексико-грамматическом значении калмыцкая фразеология представлена всеми типами характерологических единиц, выделяемых на основе того, какой компонент фразеологизма грамматически господствует во фразеологизме:

1. *Глагольные фразеологизмы: эмән харсх* [Там же, с. 16] защищать свою жизнь. *Бээдл-жсирһлиннь төлэ ноолдх; бурхнд төрх* [Там же, с. 25]; *гесән тежэх* [Там же, с. 27]; прокормить себя. Обеспечить себя. *Бийән эврән асрх. жирлһ заах* [Там же, с. 41] давать пустые обещания. *Хоосн үг келэд хуурх.*

2. *Субстантивные фразеологизмы: махлата мал* [Там же, с. 63] тупой, недалекий человек. *Тенг, энт-толһа уга күн; толһата (ухата) күн* [Там же, с. 90]. С головой, толковый человек. *Томата, тоомсрта күн; улан махч күүкд* [Там же, с. 95] нищие дети. *Угатын учрар хуви-хунр уга, өлн бээдг үрд; хар гөр* [Там же, с. 109] сущя клевета. *Ямаран чигн шалтан угаһар гемнэгдлһн.*

3. *Адвербиальные фразеологизмы: дурта дурго хойрин заагар* [Там же, с. 40] нехотя, без души и желания. *Седсн эс седсн хойрин хоорнд; элкн модн болтл инэх* [Там же, с. 136] смеяться до потери сил. *Элкн көштл инэх. Элкн хатуртл инэх.*

4. *Адъективные фразеологизмы: цаһа санх* [Там же, с. 122] желать добра и благополучия. *Сэ хээх; шар буслх* [Там же, с. 130] страдать изжогой. Кипеть гневом. *Ур күрх, цухлдх. Хотын шиңглт муудх.*

Таким образом, важно сделать вывод о том, что анализ богатого фразеологического материала любого языка способен дать важные лингвистические данные, характеризующие лексический состав и особенности функционирования в речи фразеологических единиц. Но в настоящее время, несмотря на существование соответствующих словарей калмыцкого языка, в которых частично рассматриваются фразеологизмы, до сих пор в калмыцком языкознании отсутствуют серьезные работы типологического характера.

Изучение языка невозможно представить без работы со словарем. В словаре можно найти массу информации об употреблении слова, начиная от частотности и заканчивая сочетаемостью. Дефиниция (значение или толкование слова), употребление той или иной лексемы, фразеологизмов – вся эта информация доступна в словарных статьях, богатых примерами. Главное – иметь под рукой хороший словарь, а лучше – несколько словарей, причем аутентичных (написанных носителями языка).

Не менее важным аспектом изучения фразеологического фонда калмыцкого языка является создание трехязычного словаря, предназначенного для использования в средних учебных заведениях и для самостоятельного изучения калмыцкого языка. Необходимость создания подобного словаря объясняется тем,

что в калмыцком языкознании пока отсутствуют такие работы, которые включают фразеологические единицы с параллельным переводом на русский и английский языки.

Создаваемый в рамках выполнения научно-исследовательского гранта РГНФ «Калмыцко-русско-английский учебный словарь разговорной речи» включает 107 калмыцких фразеологизмов с приведением эквивалентов на русском и английском языках. Безусловно, в некоторых единицах коннотация не всегда совпадает полностью, но является наиболее близкой в указанных языках.

Наличие безэквивалентных фразеологических единиц предполагает внимательное изучение национально-культурного характера фразеологии. Нельзя представить национальную самобытность языка без фразеологического фонда. Выявить национальную специфику семантики фразеологизмов одного языка можно только при сопоставлении данного фразеологизма с аналогами другого языка. Выделяя общие черты во фразеологизмах сопоставляемых языков, мы таким образом облегчаем понимание культурно-языковой специфики.

Фразеология – особая область в изучении любого живого языка. Она требует хорошего знания истории и быта данной народы, точного и свободного владения реалиями языка, т.е. серьезных фоновых знаний, и не менее точного и уместного употребления фразеологических единиц этого языка как в живой разговорной, так и в письменной речи.

Понимание фразеологии при чтении художественной литературы, а также правильное употребление фразеологизмов в живой речи являются одним из показателей хорошего владения языком. Отсюда вполне закономерен тот интерес, который проявляют к фразеологии калмыцкого языка. Отсюда вполне закономерна важность создания трехязычного учебного словаря как источника определенных знаний о фразеологии.

Список литературы

1. Бардаев Э. Ч., Пюрбеев Г. Ц., Муниев П. Д. Фразеологический словарь калмыцкого языка. Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 1990. 142 с.
2. Краткий калмыцко-русский словарь глагольных фразеологизмов / сост. Г. Ц. Пюрбеев; ред. Б. Д. Муниев. М. – Элиста: Ин-т языкознания АН СССР, КНИИЯЛИ, 1971. 60 с.
3. Пюрбеев Г. Ц. Глагольная фразеология монгольских языков. М.: Наука, 1972. 207 с.
4. Яранцев Р. И. Русская фразеология: словарь-справочник. М.: Русский язык, 1997. 350 с.

LEXICAL AND GRAMMATICAL CHARACTERISTIC OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE MODERN KALMYK LANGUAGE

Ubushaeva Bair Vladimirovna
Golubeva Evgeniya Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Kalmyk State University
bairaubushaeva@yandex.ru; lisa101@yandex.ru

The article presents the semantic classification of phraseological units. Lexical and grammatical characteristics of phraseology in the modern Kalmyk language are analyzed, and the necessity to develop a learner's trilingual dictionary of the modern colloquial Kalmyk language with translation into the English and Russian languages is substantiated.

Key words and phrases: vocabulary; phraseological units; the modern Kalmyk language; colloquial phraseological units; learner's dictionary.

УДК 811.112.2

Филологические науки

Исследование выполнено на стыке лингвистики, семиотики, философии, синергетики и культурологии. В статье рассматриваются современные подходы к дешифровке литературно-художественного текста предельными аналитическими средствами, каковыми, по мнению автора, являются лексико-грамматические дейктематемы, образующие подобие «конвейера» смысловой переработки текста и его структурного каркаса.

Ключевые слова и фразы: феноменология текста; парадигматика экстралингвистической связности; повторяющиеся смысловые элементы; комплексные аналитические средства и целостность текста.

Устина Наталья Викторовна, к. филол. н.
Пятигорский государственный лингвистический университет
natalya.ustina@mail.ru

ПРЕДЕЛЬНЫЕ АНАЛИТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В СТРУКТУРНОЙ ДЕШИФРОВКЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА ©

Структурный монолит художественного текста требует по отношению к себе подчеркнутой методологической целостности аналитического подхода и единого дешифрующего инструментария.